

한국어

This page is for discussing the korean translation of Tikiwiki, sharing information, resources, doubts, etc. What follows is in Korean (UTF-8).

이 페이지는 티키위키의 한글 번역에 대하여 논의, 정보, 자원, 우려 사항등의 공유를 위한 곳입니다. 아래부터는 UTF-8으로 인코딩 되어있는 한글입니다.

한글 번역을 위한 페이지를 엽니다.

[티키위키](#)의 한글화를 위한 페이지입니다.

2013-01-04

i18n.tiki.org에서 번역을 진행 중입니다. 한국에 티키 사용자가 더 늘었으면 합니다. 본 사이트나 이 글을 보신 분은 동참 부탁드립니다. 티키는 한글 표기 문제가 많지 않습니다. 서버와 데이터베이스 등에서 UTF-8 으로 설정하고 진행하면 문제가 없습니다. 남은 것은 인터페이스 번역입니다. 이 글을 접하신 분들이 동참하셔서 더 많은 분들이 이 훌륭한 시스템을 이용하게 되기를 바랍니다.

아래의 대부분의 내용들이, 2004년 이후로는 업데이트가 되지 않았으며, 티키 10.x 가 출시된 2012년 11월 현재와는 맞지 않는 내용이 많습니다. 조만간, 업데이트되어야 합니다.

한글화 방법 - 1.9.x

[\[+\]](#)

한글화 방법 1.8.x

[\[+\]](#)

번역 의견

각 문장의 번역에 대한 여러가지 의견을 아래 테이블에 정리하여, [lang/ko/langauge.php](#) 에 추후 반영합니다

원문	소속 모듈	제안된 번역	의견
Preference	선호사항	선호사항	선호사항등으로 변경할 수도 있습니다 '선택사항'이 나올 것 같습니다. preference는 선호가 맞지만, 해당 항목은 자신의 선호에 맞는 선택을 하도록 되어 있습니다.
	기본설정		"선택사항"은 Option. 기본설정은 마이크로소프트 언어포털에서 가져왔습니다.
Banning	퇴출		"차단"은 어떨까요?
Topic	글		토픽으로 번역할 수도 있습니다. '주제'라고 번역하는 것은 어떨까요?
Forum	게시판		포럼으로 번역할 수도 있습니다.
Gallery	자료실		갤러리로 번역할 수도 있습니다. 이미지 자료실과 일반 자료실은 별도로 나타나는 것 같습니다. '갤러리'나 '포토앨범'이라고 한글로 사용해도 될 듯 싶습니다. 파일 갤러리도 있고 이미지 갤러리도 있고, 보기 선택사항 중 하나는 실생활의 갤러리처럼 펼쳐보기 기능이 있어서 "갤러리"를 그냥 사용하는 것이 좋을 듯 합니다.

상태

[\[+\]](#)

번역하는 사람들

1. [gene203](#) - 한국번역 commiter (현재 연락 불가능 - 2013-02)
2. [jean.kim](#) - i18n.tiki.org 에서 String Translation 을 통해 번역 작업 중 (2013-02). 50% 이상 진행.

앞으로 할 일들

1. 나머지 번역 완성
2. 나라 이름 리스트에 south_korea 를 Korea, Republic of 로 수정 (north_korea도 마찬가지로)
3. 다른 언어에 "Korean" 을 위한 번역 파트 삽입
4. ~~EUC-KR encoding~~ 지원을 위한 작업
5. 관심 있으신 분들도 자발적으로 참여해주시면 보내주시는 데로 바로 바로 변경해 드리겠습니다. 그리고 특
정인을 통하지 않아도 쉽게 번역자로 등록이 될 수 있습니다.

의견

1. 어떻게 번역에 참가할 수 있는지 알려주세요. 아니면 현재까지 번역된 결과물을 볼 수 있으면 좋겠습니다.